## Ян Сяоянь

## СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ КОНЦЕПТА МУЖЧИНА В ПАРЕМИЯХ РУССКОГО И КИТАЙСКОГО ЯЗЫКОВ

## Пословицы, являясь частью фольклора, представляют собой одну из форм фиксации в языке обычаев, норм, традиций и коллективных представлений о мире. «Язык пословиц, консервирующий в себе архаические элементы мировоззрения, оказывается одним из самых богатых и надежных документальных свидетельств форм человеческой культуры» [1].

Яркость проявления народного менталитета в пословицах, возможность реконструировать законченные пословичные картины делают интересным их сопоставительное изучение. В настоящее время безусловный интерес представляет сопоставительный анализ пословиц двух неродственных языков (в нашем случае русского и китайского), ставящий своей задачей не традиционное выявление генетических и типологических черт пословиц, а сопоставление их в плане обнаружения общего и различного в представлении о мире, отраженном в пословичных фондах.

В данной статье мы анализируем концепт *мужчина* в паремиях русского и китайского языков. Выборка производилась на основе «Словаря живого великорусского языка» В.И. Даля [2] и «Сборника китайских народных речений, пословиц и поговорок», изданного в Шанхае в 2004 году [3].

Концепт *мужчина* в русском языке включает такие значения, как «лицо, противоположное женскому полу», «взрослый человек, вышедший из состояния мальчика-подростка», а также мужик (просторечное) [4]. В русских паремиях концепт *мужчина* в первуюочередь представлен лексемами *муж* и *мужик*. Слово *муж* имело несколько значений*: мужчина / человек / солдат / муж / отец*, что позволяло одним словом обозначать не только пол человека, но и социальные роли, которые мог и должен был выполнять мужчина в традиционном русском обществе. Слово *мужик* выступает синонимом слова *муж*, при добавлении значения «*простолюдин, крестьянин*».

Концепт *мужчина* в китайском языке выражен ключевыми лексемами *男人 (мужчина)*. Кроме того, с пометой *разг.* для обозначения мужчины используется лексема *农民,* обозначающая устаревшее понятие «крестьянин». В китайских паремиях концепт *мужчина* представлен следующими словами: *человек / мужчина / господин / представитель власти / простолюдин / крестьянин / отец / муж*.

Таким образом, для сопоставительного анализа выделены пословицы русского и китайского паремиологических фондов, содержащие лексемы *муж, мужик* и *отец* для определения образа мужчины в русской и китайской ментальности.

В ходе анализа русских и китайских пословиц, содержащих лексему *мужик*, выяснилось, что в 180 пословицах лексема *мужик* имеет частные определение: *маленький, большой, великий, мудрый, умный, глупый, храбрый, пьяный, плохой, богатый, бедный* и т. д. В русском анализируемом материале в 106 случаях лексема *муж* имеет определения, выраженные качественными прилагательными: *добрый, сер, умен, неказист*. Однако русская паремиология предоставляет большое количество пословиц, лексико-семантический анализ которых позволяет выделить положительные характеристики образа мужчины:

– смекалистость: *Мужичок-то гол, да в руках топор: есть надежда, что будет и одежда; Мужик хитрее черта.*

– работоспособность: *Мужик добрый не проказник, работает и в праздник.*

– самоуверенность: *Мужик умен, да мир – дурак.*

Китайские пословицы представляют трудолюбие и почтение к старикам в качестве важнейшей характеристики мужчины, однако не всегда адресованы именно мужчине, хотя и подразумевает это: *少年不努力，老大徒伤悲* – *Смолоду не будешь работать – в старости останешься с пустыми руками; 男人懒，时光流，土地荒，粮食无 – Мужик отдыхает – время теряет, отдыхает земля – это будет не зря; 一滴汗水一份收获 – В каждом зернышке есть капля пота; 多耕耘土地，少流浪于街头 – Побольше смотри на поле, поменьше глазей на улице; 功夫到，铁杵磨成针 – Чтобы стать мастером, не жалей труда; 儿女当在父母生前孝顺 – Родителям помогай при жизни.*

Общими для русского и китайского образов мужчины являются такие эпитеты, как: *бедный, богатый, хороший, плохой*. Одинаково положительно коннотированы образы отцов.

В русской культуре особое внимание уделяется таким качествам как:

1. смекалистость;
2. работоспособность;
3. самоуверенность.

В Китае важнейшими качествами мужчины являются:

1. трудолюбие;
2. почтение к старшим.

Мужчина в Китае всегда стоит выше женщины. Важной его задачей было охранять и оберегать традиции, сохранить патриархальный строй и привычный уклад жизни. Старшему мужчине отводилась почетная роль опоры семьи.

Также как и в русской наивной картине мира, определенные черты китайских мужчин противостоят друг другу.

Для русского мужчины характерны следующие положительные качества:

1. трудолюбие;
2. доброта и понимание;
3. ум;
4. смелость;
5. рационализм, расчетливость.

Для того, чтобы добиться от китайского мужчины высоконравственного поведения и правильных мыслей, их с детства воспитывали в крайней строгости. Прививали покорность, почтительность, часто доводили до самоуничижения. В наивной картине мира китайцев существует мнение, что, только следуя таким ритуалам, мужчина сможет добиться успеха, сделать карьеру, получить почет и уважение в обществе.

В Китае не существовало свободной любви. Мужчина и женщина были разделены общественными устоями и порядками. Главное, что должно было быть между мужчиной и женщиной, – уважение. А их отношения не должны были выставляться напоказ.

В обеих культурах наблюдается одинаковое уважительное отношение к старикам.

Мужчина, представленный в пословичной картине мира, в обеих культурах связан с властью и силой, авторитетом. В отличие от женщины, мужчинанаходится ближе к семантическому полю правильного.

# *Литература*

1. Жданова, В.В. Пословицы и поговорки как источник изучения русского культурно-языкового сознания / В.В. Жданова // Культурные слои во фразеологизмах и в дискурсивных практиках : сб. ст. / Рос. акад. наук, Ин-т языкознания ; отв. ред. В.Н. Телия. – М., 2004. – С. 151–161.

2. Даль, В.И. Пословицы и поговорки русского народа / В.И. Даль. – М. : Эксмо, 2007. – 638 с.

3. 温端政，中国谚语大全. 全两卷. 上海辞书出版社，2004年. 总页数 2386页. = Вэнь Дуаньяжэн Сборник китайских народных речений, пословиц и поговорок / Дуаньяжэн Вэнь. В 2-х томах. 1 и 2 т. – Шанхай: Shanghai Dictionary Publishing House, 2004. – 2386 с.

4. Даль, В.И. Толковый словарь живого великорусского языка : [в 4 т.] / В.И. Даль ; [предисл. А.М. Бабкина]. – 7-е изд. – М. : Рус. яз., 1978–1980. – 4 т.